



Beta

3026/S



CE

I ISTRUZIONI PER L'USO

EN INSTRUCTIONS FOR USE

F MODE D'EMPLOI

D GEBRAUCHSANWEISUNG

E INSTRUCCIONES

NL GEBRUIKSAANWIJZING

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI

PT INSTRUÇÕES DE USO

HU HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



BETA UTENSILI S.p.A.

Via Alessandro Volta, 18

20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com - info@beta-tools.com



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ / CONFORMITY DECLARATION / KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG
DECLARACION DE CONFORMIDAD / DECLARATION DE CONFORMITE / PROHLÁŠENÍ O SHODNOSTI
OVERENSSTEMMELSESEKTLÆRING / ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ / CONFORMITEITSVERKLARING
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE / DEKLARACJA ZGODNOŚCI**

- **La ditta dichiara che il seguente prodotto:**
- *The company declares that the following product:*
- **Die Firma bestätigt dass folgendes Produkt:**
- *La empresa declara que el producto indicado abajo:*
- **La société declare que le produit suivant:**
- *Firma prohlašuje, že následující výrobek:*
- **Virksomheden erklærer, at nedenstående produkt:**
- *Η εταιρία δηλώνει ότι το παρακάτω προϊόν:*
- **De Firma verklaart dat het hieronder beschreven produkt:**
- *A empresa declara que o producto abaixo especificado:*
- **Firma deklaruje, że niniejszy wyrób:**

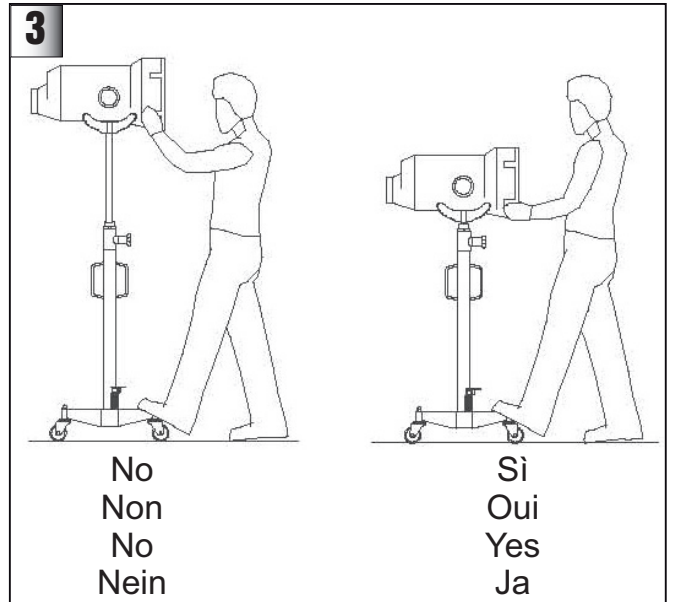
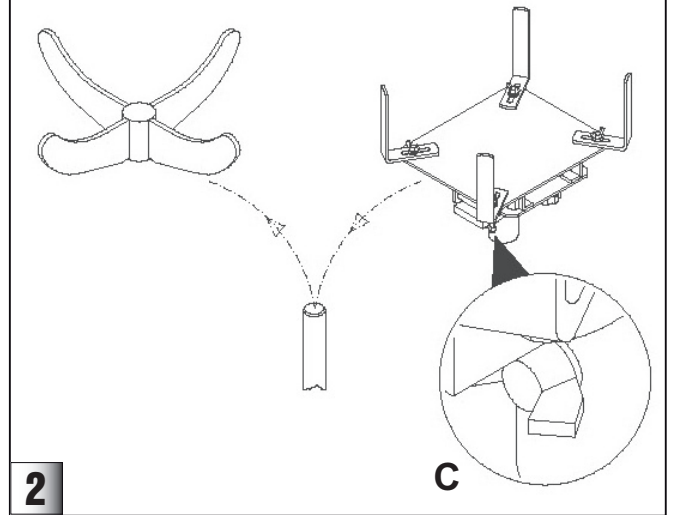
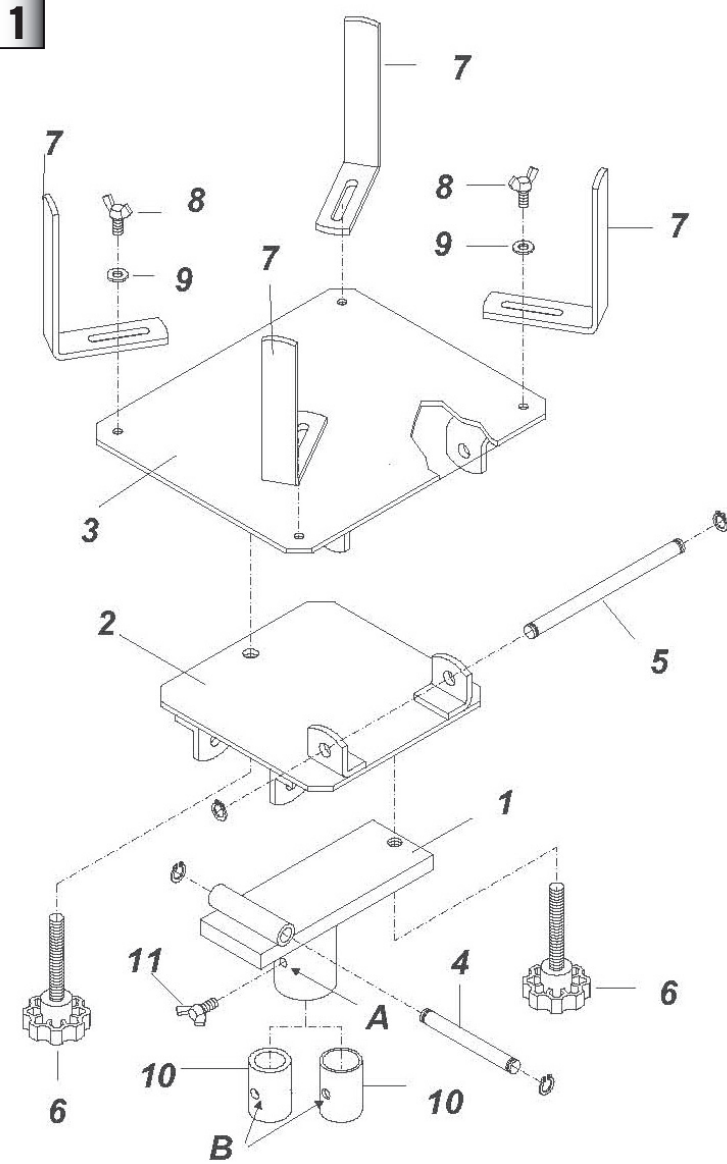
Modello/ Model /Modell/ Modelo /Modèle/ Model /
Model/Μοντέλο:/Model/ Modelo / Model:

3026/S

è conforme alle Direttive CEE:
is in conformity with the EEC Directives:
folgenden CEE Richtlinien:
está conforme con las Directivas CEE:
est conforme aux Directives CEE:
je v souladu se smernicemi EU:
opfylder kravene i EØF-Direktivet:
Συμμορφώνεται με τις Οδηγίες EOK:
conform is aan de Richtlijnen CEE:
é conforme as Directivas CEE:
Jest zgodny z Dyrektywami CEE:

2006/42/CE


ROBERTO CICERI
(President)



MANUALE PER L'USO E LA MANUTENZIONE della TESTA ORIENTABILE per CRIC DA FOSSA.

RESPONSABILITÀ DEL PROPRIETARIO E/O DELL'UTILIZZATORE DELLA TESTA ORIENTABILE

Questo manuale è parte integrante della testa orientabile e deve sempre accompagnarla anche in caso di vendita.

Il proprietario e/o l'utilizzatore della testa orientabile devono conoscere le istruzioni d'uso e le raccomandazioni prima dell'utilizzo della stessa.

Se l'operatore non capisce bene una delle lingue del presente manuale, le istruzioni devono essere lette e spiegate nella sua lingua madre, assicurandosi che ne comprenda il significato.

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone o a cose per un uso improprio o non consentito della testa orientabile.

IMBALLAGGIO

La testa orientabile viene spedita in una scatola contenente le piastre e 2 sacchetti di pezzi di montaggio.

MONTAGGIO (Fig.1)

- Aprire il collo e verificare che la testa non abbia subito danni durante il trasporto e che siano presenti tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Il materiale dell'imballo deve essere riciclato o riutilizzato.
- Applicare la piastra (2) sulla piastra (1) quindi inserire il perno corto (4) e bloccarlo con i relativi seeger.
- Applicare la piastra (3) sulla piastra (2) quindi inserire il perno lungo (5) e bloccarlo con i relativi seeger.
- Avvitare i 2 pomelli filettati (6) nei fori relativi sulle piastre 1 e 2.
- Fissare le 4 staffe orientabili (7) avvitando le viti ad aletta (8) e le relative rondelle (9).
- Inserire nella sede stelo della piastra (1) l'adattatore (10) relativo al diametro dello stelo del cric da fossa, facendo coincidere i fori "A" e "B".
- Bloccare l'adattatore mediante la vite ad aletta (11). Inserire tutta la testa orientabile sullo stelo del cric da fossa facendola scorrere fino in fondo quindi stringere la vite (Rif."C", fig.2) fino ad ottenere il bloccaggio completo della testa (fig.2).

FUNZIONAMENTO

- Sollevare il cric come indicato sul libretto relativo di uso e manutenzione fino a portare la testa orientabile vicina al pezzo da smontare.
- Agendo sui pomelli (6) inclinare la testa nella posizione voluta.
- Regolare le staffe orientabili (7) nella posizione desiderata quindi stringere con forza le viti alettate (8).



ATTENZIONE

È molto importante che il pezzo sia perfettamente centrato e bilanciato sulla testa del cric: Uno sbilanciamento potrebbe causare gravi danni alle persone e al cric.

- Liberare il pezzo della vettura da smontare quindi far ridiscendere il cric.

NORME DI SICUREZZA

L'uso della testa orientabile e del cric è limitato alla rimozione ed al rimontaggio di parti di motore o trasmissione il cui peso non superi i 500 Kg.

Non sovraccaricare! Un sovraccarico può causare rotture al cric e gravi danni alle persone che con esso lavorano.

La movimentazione del carico sul cric è ammessa solamente per brevi tratti su pavimento perfettamente livellato e piano e **CON IL CRIC NELLA POSIZIONE PIÙ BASSA PERTANTO CON LO STELO COMPLETAMENTE ABBASSATO** (fig.3), assicurandosi durante il trasporto, che il carico non oscilli e non cada improvvisamente.

La testa orientabile **NON È UN PIANO DI LAVORO** ma deve essere usata esclusivamente per lo smontaggio ed il rimontaggio delle parti da riparare.

Prima di iniziare la riparazione e lo smontaggio del pezzo assicurarsi che il veicolo sia sostenuto in maniera appropriata.

ATTENZIONE

EVITARE CHE IL CARICO SUL CRIC SIA DECENTRATO (fig.4)

Carichi decentrati possono causare ribaltamenti o danni al cric e alle persone che con esso lavorano.

MANUTENZIONE

La testa orientabile richiede solamente una lubrificazione saltuaria dei perni (4 e 5).

Non lubrificare o ingrassare le staffe orientabili.

ISPEZIONI

Un controllo visivo deve essere effettuato prima dell'uso, sia sulla testa orientabile che sul cric, verificando che non ci siano danni o rotture.

Ogni testa orientabile deve essere immediatamente controllata se viene assoggettata ad un sovraccarico, ad un urto o ad una deformazione.

Si raccomanda un controllo annuale da parte del personale qualificato del centro assistenza autorizzato e che ogni parte difettosa, pericolosa o altro, venga sostituita immediatamente con ricambi originali forniti dal costruttore.

TESTE DANNEGGIATE

Tutte le teste orientabili danneggiate o mal funzionanti devono essere messe fuori servizio demolendole e smaltendo il materiale in accordo alla normativa vigente nel paese in cui il pezzo viene demolito.

MANUAL FOR USE AND MAINTENANCE of ADJUSTABLE CRADLE for TRANSMISSION JACK.

RESPONSIBILITY OF THE OWNER AND/OR OF THE USER OF THE ADJUSTABLE CRADLE

This manual is an integral part of the adjustable cradle and must always accompany it also in the case of sale.

The owner and/or user of the adjustable cradle must know the operating instructions and recommendations before using it. If the operator does not fully understand any of the languages of this manual, the instructions must be read and explained to him in his native language, making sure he understands the meaning.

The manufacturer cannot be held responsible for any damage to persons or to things due to improper or unallowed use of the adjustable cradle.

PACKING

The adjustable cradle is shipped in a box containing the plates and 2 bags of assembly parts.

ASSEMBLY (Fig.1)

- Open the package and check that the cradle has not been damaged in transit and that all the parts indicated in the packing list are present. The packing material is to be recycled or reused.
- Fit the plate (2) onto the plate (1) then insert the short pin (4) and lock it with the relative snap rings.
- Fit the plate (3) onto the plate (2) then insert the long pin (5) and lock it with the relative snap rings.
- Screw on the 2 threaded knobs (6) into the relative holes on the plates 1 and 2.
- Fix the 4 adjustable brackets (7) screwing the wing screws (8) and the relative washers (9).
- Insert the adapter (10) relative to the diameter of the rod of the transmission jack into the rod seat of the plate (1), making the holes "A" and "B" coincide.
- Lock the adapter by means of the wing screw (11). Insert all of the adjustable cradle onto the rod of the transmission jack, sliding it fully in and then tighten the screw (Ref. "C", fig.2) until the cradle is fully locked (fig.2).

OPERATION

- Lift the jack as indicated in the relative use and maintenance handbook until the adjustable cradle is brought close up to the part to be taken down.
- Using the knobs (6), tilt the cradle into the desired position.
- Set the adjustable brackets (7) into the desired position and then firmly tighten the winged screws (8).

CAUTION

It is very important for the part to be perfectly contracted and balanced on the cradle of the jack:

Unbalancing could cause serious damage to persons and to the jack.

- Free the part of the vehicle to be dismantled and then bring the jack back down..

SAFETY RULES

Use of the adjustable cradle and of the jack is limited to the removal and installation of engine or transmission parts whose weight does not exceed 500 kg.

Do not overload! Overloading may cause the jack to break and seriously injure the people working with it.

Moving a load on the jack is allowed only for short stretches on a perfectly level and flat floor and **WITH THE JACK IN THE LOWEST POSITION, THEREFORE WITH THE ROD FULLY LOWERED** (fig.3), making sure during transit that the load does not swing and suddenly fall. The adjustable cradle **IS NOT A WORKTOP**, but must only be used to take down and refit parts to be repaired.

Before starting to repair and dismantle a part, make sure the vehicle is suitably supported.

CAUTION

AVOID THE LOAD ON THE JACK BEING OFF CENTRE (fig.4)

Loads off centre can cause overturning or damage to the jack and to the people working with it.

MAINTENANCE

The adjustable cradle only requires occasional lubrication of the pins (4 and 5).

Do not lubricate or grease the adjustable brackets.

INSPECTIONS

Both the adjustable cradle and the jack must be visually checked before use, checking there is no damage or breakage.

Each adjustable cradle must immediately be checked if it has been subjected to overloading, impact, or deformation.

It is recommended to have an annual inspection made by the qualified personnel of the authorized service centre and that every defective or dangerous part be immediately replaced with genuine spare parts supplied by the manufacturer.

DAMAGED CRADLES

All damaged or badly operating cradles must be put out of order, demolishing them and disposing of the material according to the regulations in force in the country where the part is demolished.

MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN DE LA TÊTE ORIENTABLE POUR VÉRINS DE FOSSE

RESPONSABILITE DU PROPRIETAIRE ET/OU DE L'UTILISATEUR DE LA TÊTE ORIENTABLE

Ce mode d'emploi fait partie intégrante de la tête orientable et doit toujours l'accompagner même en cas de revente.

Le propriétaire et/ou l'utilisateur de la tête orientable doivent connaître le mode d'emploi et les recommandations avant de l'utiliser. Si l'opérateur ne comprend pas bien une des langues de ce mode d'emploi, les instructions lui devront être lues et expliquées dans sa langue maternelle, en s'assurant qu'il ait bien compris la signification.

Le Constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages à des personnes ou à des biens provoqués par une usage impropre et interdit de la tête orientable.

EMBALLAGE

La tête orientable est livrée dans une boîte contenant les plaques et 2 sachets de pièces de montage.

MONTAGE (III.1)

- Ouvrir la boîte et s'assurer que la tête orientable n'ait subi aucun dommages durant le transport et que toutes les pièces indiquées sur le bulletin d'expédition s'y trouvent. Le matériel d'emballage doit être recyclé ou réutilisé.
- Appliquer la plaque (2) sur la plaque (1), introduire ensuite le pivot court (4) et le bloquer avec les anneaux Seeger correspondants.
- Appliquer la plaque (3) sur la plaque (2), introduire ensuite le pivot long (5) et le bloquer avec les anneaux Seeger correspondants.
- Visser les 2 pommeaux filetés (6) dans les trous relatifs des plaques 1 et 2.
- Fixer les 4 étriers orientables (7) en vissant les vis à ailettes (8) et leurs rondelles (9).
- Introduire dans le siège de la tige de la plaque (1) l'adaptateur (10) correspondant au diamètre de la tige du vérin de fosse, en faisant coïncider les trous "A" et "B".
- À l'aide des vis à ailettes (11), bloquer l'adaptateur. Introduire toute la tête orientable sur la tige du vérin de fosse en la faisant glisser jusqu'au fond. Serrer ensuite la vis (Ref."C", ill.2) jusqu'à obtenir le blocage complet de la tête(ill.2).

FONCTIONNEMENT

- Soulever le vérin comme indiqué dans son mode d'emploi jusqu'à amener la tête orientable près de la pièce à démonter.
- En agissant sur les pommeaux (6), incliner la tête dans la position voulue.
- Régler les étriers orientables (7) dans la position désirée. Serrer ensuite avec force les vis à ailettes(8).

ATTENTION !

Il est très important que la pièce soit parfaitement centrée et équilibrée sur la tête du vérin. Un déséquilibre pourrait provoquer de graves dégâts aux personnes et au vérin.

- Libérer la pièce de la voiture à démonter et faire redescendre le vérin.

CONSIGNES DE SECURITE

L'utilisation de la tête orientable et du vérin est limitée au démontage et au remontage de pièces du moteur ou de la transmission dont le poids ne dépasse pas 500 kg.

Ne pas surcharger ! Une surcharge pourrait provoquer la rupture du vérin et causer de graves dégâts aux opérateurs.

Le transport de la charge avec le vérin est admis seulement sur de brefs trajets et sur un sol parfaitement aplani, **AVEC LE VERIN DANS SA POSITION LA PLUS BASSE A SAVOIR AVEC LA TIGE COMPLETEMENT ABAISSEE** (ill.3), en s'assurant que durant le transport la charge n'oscille pas et ne tombe brusquement.

La tête orientable **N'EST PAS UN PLAN DE TRAVAIL**. Elle doit seulement être utilisée pour le démontage et le remontage de pièces à réparer.

Avant de commencer la réparation ou le démontage de la pièce, s'assurer que le véhicule est maintenu de façon appropriée.

ATTENTION

EVITER DE DECENTRER LA CHARGE SUR LE VERIN (ill.4)

Les charges mal centrées peuvent provoquer des capotages et causer de graves dégâts aux opérateurs.

ENTRETIEN

La tête orientable a seulement besoin d'une lubrification de temps à autre des pivots (4 et 5). Ne pas lubrifier ou graisser les étriers orientables.

CONTROLES

Avant la première utilisation, contrôler visuellement la tête orientable et le vérin en vérifiant qu'il n'y ait ni défauts ni ruptures.

Dès qu'elle a été soumise à une surcharge, à un choc ou à une déformation, la tête orientable doit immédiatement être contrôlée.

Un contrôle annuel fait par un personnel qualifié d'un centre de service après-vente autorisé, est recommandé au moins une fois par an. Toute pièce défectueuse, dangereuse ou autre doit être immédiatement remplacée par une pièce de rechange originale fournie par le Constructeur.

TETES ENDOMMAGEES

Toutes les têtes orientables endommagées ou ne fonctionnant plus doivent être mises hors service et démolies. Etant considérées comme des déchets industriels, elles devront être traitées conformément à la législation

GEBRAUCHS- UND WARTUNGSHANDBUCH für die SCHWENKBARE WIEGE der GETRIEBEBEHEBER

VERANTWORTLICHKEIT DES EIGENTÜMERS UND/ODER DES VERWENDERS DER SCHWENKBAREN WIEGE

Dieses Handbuch stellt ein Teil der schwenkbaren Wiege dar und muß diese -auch beim Verkauf- begleiten. Der Eigentümer und/oder Verwender der schwenkbaren Wiege muß perfekt über die Gebrauchsinformationen und die Vorschriften informiert sein, bevor die schwenkbare Wiege in Betrieb genommen wird. Wenn der Bediener die Sprache des vorliegenden Handbuches nicht gut versteht, müssen die Gebrauchsanweisungen ihm in seiner Muttersprache erklärt werden. Es ist sicherzustellen, daß der Bediener die Anweisungen verstanden hat.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf einen unsachgemäßen Gebrauch der schwenkbaren Wiege zurückzuführen sind.

VERPACKUNG

Die schwenkbare Wiege in einem Karton geliefert, der die Platten und 2 Beutel mit den Montage-teilen enthält.

MONTAGE (Abb.1)

- Die Kolloid öffnen und kontrollieren, daß die Wiege keine Transportschäden aufweist und daß alle im Versandschein aufgeführten Teile vorhanden sind. Das Verpackungsmaterial muß rückgewonnen oder wiederverwendet werden.
- Die Platte (2) an der Platte (1) anbringen und den kurzen Stift (4) einsetzen und diesen mit dem entsprechenden Seeger-Ring blockieren.
- Die Platte (3) an der Platte (2) anbringen und den langen Stift (5) einsetzen und diesen mit dem entsprechenden Seeger-Ring blockieren.
- Die 2 Kugelgriffe mit Gewinde (6) in die entsprechenden Löcher der Platten 1 und 2 einschrauben.
- Die 4 ausrichtbaren Bügel (7) mit den Flügelschrauben (8) und den entsprechenden Unterlegscheiben (9) befestigen.
- Den Durchmesser des Getriebeberschaft entsprechenden Adapter (10) in den Plattenschaft (1) einsetzen; die Löcher "A" und "B" müssen miteinander übereinstimmen.
- Den Adapter mit der Flügelschraube (11) blockieren. Die schwenkbare Wiege auf den Getriebeberschaft setzen und bis zum Anschlag schieben; dann die Schraube (Ref."C", Abb.2) festziehen, bis die Wiege korrekt blockiert ist (Abb.2).

BETRIEB

Den Getriebeheber gemäß den im Gebrauchs- und Wartungshandbuch enthaltenen Anleitungen hochfahren, bis die schwenkbare Wiege sich an dem auszubauenden Teil befindet.

Auf die Kugelgriffe (6) einwirken, um die Wiege in die gewünschte Stellung zu bringen.

Die schwenkbaren Bügel (7) in die gewünschte Stellung bringen und dann die Flügelschrauben (8) kräftig festziehen.



ACHTUNG

Es ist sehr wichtig, daß das Teil perfekt auf dem Getriebeheberkopf zentriert und ausgeglichen ist:

Wenn das Teil nicht korrekt ausgeglichen ist, besteht die Gefahr von Personenschäden und Schäden an dem Getriebeheber.

- Das auszubauende Teil abmontieren und den Getriebeheber wieder absenken.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Der Gebrauch der schwenkbaren Wiege und des Getriebehebers ist auf den Ein- und Ausbau von Teilen des Motors oder des Getriebes beschränkt, deren Gewicht nicht über 500 kg liegt.

Nicht überbelasten! Eine Überbelastung kann den Getriebeheber beschädigen und zu schweren Personenschäden führen.

Das Verschieben der auf dem Getriebeheber liegenden Last ist nur für kurze Strecken und nur auf einem perfekt nivellierten ebenen Boden und nur **BEI GETRIEBEBEHEBER IN DER NIEDRIGSTEN STELLUNG, D.H. BEI VOLLKOMMEN EINGEFAHRENEM SCHAFT** zugelassen. Während des Verschiebens ist aufzupassen, daß die Last nicht schwankt und nicht abstürzt.

Die schwenkbare Wiege ist **KEINE ARBEITSFLÄCHE** und muß ausschließlich für den Aus- und

Einbau der zu reparierenden Teile verwendet werden.

Vor der Reparatur und dem Ausbau des Teiles ist sicherzustellen, daß das Fahrzeug korrekt abgestützt ist.

ACHTUNG

ES IST SICHERZUSTELLEN, DASS DIE LAST AUF DEM GETRIEBEBEHEBER ZENTRIERT IST (Abb.4).

Nicht zentrierte Lasten können zum Kippen des Getriebehebers oder zu dessen Beschädigung sowie zu Sach- und Personenschäden führen.

WARTUNG

Die schwenkbare Wiege benötigt nur eine Schmierung der Stifte (4 und 5).

Die schwenkbaren Bügel müssen nicht geschmiert werden.

KONTROLLEN

Vor dem Gebrauch der schwenkbaren Wiege muß diese und der Getriebeheber einer Sichtkontrolle unterzogen werden, um Beschädigungen auszuschließen.

Jede schwenkbare Wiege muß sofort kontrolliert werden, wenn sie überbelastet oder einem starken Stoß ausgesetzt wurde.

Es wird eine jährliche Inspektion durch qualifizierte Fachmänner eines autorisierten Kundendienstcenters empfohlen. Jedes defekte oder gefährliches Teil muß sofort durch vom Hersteller gelieferte Original-Ersatzteile ausgewechselt werden.

BESCHÄDIGTE WIEGEN

Alle beschädigten oder schlecht funktionierenden schwenkbaren Wiegen müssen außer Betrieb gesetzt und verschrottet werden. Bei der Verschrottung muß das anfallende Material gemäß den Vorschriften des jeweiligen Landes entsorgt werden.

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO de la CABEZA ORIENTABLE para GATO DE FOSO.

RESPONSABILIDAD DEL PROPIETARIO Y/O DEL USUARIO DE LA CABEZA ORIENTABLE

Este manual forma parte integrante de la cabeza orientable y ha de acompañarla siempre en caso de venta.

El propietario y/o usuario de la cabeza orientable han de conocer las instrucciones de uso así como las recomendaciones antes de utilizar la misma.

De no entender bien el operario uno de los idiomas de este manual, las instrucciones han de leerse y explicárselas en su idioma materno, asegurándose que entienda su significado.

El fabricante no se responsabiliza de daños a personas u objetos debidos a un uso impropio o no permitido de la cabeza orientable.

EMBALAJE

La cabeza orientable se envía en una caja que contiene las placas y 2 bolsas de piezas de montaje.

MONTAJE (Fig.1)

- Abra el bulto y compruebe que la cabeza no haya sufrido daños durante el transporte y que estén presentes todas las piezas que se detallan en la lista de envío. El material del embalaje ha de reciclarse o reutilizarse.
- Aplique la placa (2) sobre la placa (1) a continuación introduzca el perno corto (4) y bloquéelo con los seeger correspondientes.
- Aplique la placa (3) sobre la placa (2), a continuación introduzca el perno largo (5) y bloquéelo con los seeger correspondientes.
- Enrosque los 2 pómulos roscados (6) en los orificios correspondientes en las placas 1 y 2.
- Fije los 4 estribos orientables (7) enroscando los tornillos de aleta (8) y las arandelas correspondientes (9).
- Introduzca en el alojamiento vástago de la placa (1) el adaptador (10) correspondiente al diámetro del vástago del gato de foso, haciendo coincidir los orificios "A" y "B".
- Bloquee el adaptador mediante el tornillo de aleta (11). Introduzca toda la cabeza orientable en el vástago del gato de foso haciéndola correr hasta el fondo, a continuación apriete el tornillo (Ref. "C", fig. 2) hasta que la cabeza se bloquee completamente (fig. 2).

FUNCIONAMIENTO

- Levante el gato como se detalla en el correspondiente manual de uso y mantenimiento hasta llevar la cabeza orientable cerca de la pieza a desmontar.
- Maniobrando los pómulos (6) incline la cabeza en la posición deseada.
- Regule los estribos orientables (7) en la posición deseada, a continuación apriete con fuerza los tornillos roscados (8).

ATENCIÓN

Es muy importante que la pieza esté perfectamente centrada y equilibrada en la cabeza del gato:

Un desequilibrio podría producir daños graves a las personas y al gato.

- Suelte la pieza del vehículo a desmontar, a continuación vuelva a bajar el gato.

NORMAS DE SEGURIDAD

La cabeza orientable del gato ha de utilizarse tan sólo para retirar y volver a montar piezas de motor o transmisión cuyo peso no sobrepase los 500 kg.

¡No sobrecargue! Una sobrecarga puede producir roturas en el gato así como daños graves a las personas que trabajan con el mismo.

El movimiento de carga en el gato está permitido por tramos cortos sobre un suelo perfectamente nivelado y plano y **CON EL GATO EN LA POSICIÓN MÁS BAJA, A SABER CON EL VÁSTAGO COMPLETAMENTE BAJADO** (fig. 3), asegurándose durante el transporte que la carga no oscile y no se caiga de repente.

La cabeza orientable **NO ES UNA MESA DE TRABAJO** sino ha de utilizarse exclusivamente para el desmontaje y el montaje de las partes a reparar.

Antes de comenzar la reparación y el desmontaje de la pieza, hay que asegurarse que el vehículo esté sujetado de una manera adecuada.



ATENCIÓN

EVITE QUE LA CARGA EN EL GATO ESTÉ DESCENTRADA (fig. 4)

Cargas descentradas pueden producir vuelcos o daños al gato y a las personas que trabajan con el mismo.

MANTENIMIENTO

La cabeza orientable precisa de vez en cuando tan sólo de lubricación en los pernos (4 y 5). **No lubrique o engrase los estribos orientables.**

INSPECCIONES

Antes del uso hay que llevar a cabo un control visual tanto en la cabeza orientable como en el gato, comprobado que no haya daños o roturas.

De someterse a una sobrecarga, un choque o una deformación, la cabeza orientable ha de controlarse inmediatamente.

Se recomienda un control anual por parte de personal cualificado del centro de asistencia autorizado y que cada parte defectuosa, peligrosa o demás se sustituya inmediatamente con repuestos originales suministrados por el fabricante.

CABEZAS DAÑADAS

Todas las cabezas orientables dañadas o que funcionan mal hay que desguazarlas eliminando el material de acuerdo a la normativa vigente en el país donde la pieza se desguaza.

HANDLEIDING VOOR HET GEBRUIK EN ONDERHOUD van de ZWENKBARE KOP voor SMEERPUTKRIK.

VERANTWOORDELIJKHEID VAN DE EIGENAAR EN/OF GEBRUIKER VAN DE ZWENKBARE KOP

Deze handleiding maakt integrerend deel uit van de zwenkbare kop en moet hem altijd begeleiden ook wanneer hij wordt verkocht.

De eigenaar en/of gebruiker van de zwenkbare kop moeten de gebruiksaanwijzing en aanbevelingen kennen, voordat ze hem beginnen te gebruiken.

Indien de operator niet één van de talen van deze handleiding goed beheert, moeten de aanwijzingen in zijn eigen moedertaal worden gelezen en uitgelegd en moet men zich ervan verzekeren dat hij de betekenis ervan heeft begrepen.

De fabrikant wijst elke vorm van aansprakelijkheid af voor schade aan personen of voorwerpen door een verkeerd of niet toegestaan gebruik van de zwenkbare kop.

VERPAKKING

La testa orientabile viene spedita in una scatola contenente le piastre e 2 sacchetti di pezzi di montaggio.

MONTAGE (Fig. 1)

- Open de doos en controleer of de kop tijdens het transport niet beschadigd is en of alle onderdelen die op de verzendlijst staan ook aanwezig zijn. Het verpakkingsmateriaal moet worden gerecycled of hergebruikt.
- Breng plaat (2) op plaat (1) aan, steek de korte pin (4) erin en zet hem met de betreffende seegerringen vast.
- Breng plaat (3) op plaat (2) aan, steek vervolgens de lange pin (5) erin en zet hem met de betreffende seegerringen vast.
- Schroef de 2 knoppen met schroefdraad (6) in de bijbehorende gaten in de platen 1 en 2.
- Zet de 4 draaibare beugels (7) vast, door de vlinderschroeven (8) en bijbehorende onderlegschijven (9) aan te draaien.
- Doe de adapter (10) die geschikt is voor de diameter van de schacht van de smeerputkrik in de behuizing van de schacht van de plaat (1) en laat de gaten "A" en "B" hierbij samenvallen.
- Zet de adapter met de vlinderschroef vast (11). Doe de hele zwenkende kop op de schacht van de smeerputkrik en schuif hem helemaal omlaag. Draai vervolgens de schroeven ("C", fig. 2) aan tot de kop volledig vastzit (fig.2).

WERKING

- Laat de krik omhoog komen zoals in de handleiding voor gebruik en onderhoud staat tot de zwenkbare kop zich dicht bij het onderdeel bevindt dat moet worden gedemonteerd.
- Zet de kop nu met behulp van de knoppen (6) op de gewenste stand schuin.
- Verstel de draaibare beugels (7) op de gewenste stand en draai de vlinderschroeven (8) vervolgens stevig aan.

LET OP

Het is erg belangrijk dat het stuk perfect gecentreerd en in balans op de kop van de krik staat: is dit niet het geval, dan kan dat ernstige schade aan personen en de krik veroorzaken.

- Haal het onderdeel dat uit de auto moet worden gedemonteerd weg en laat de krik weer zakken.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Het gebruik van de zwenkbare kop en de krik is beperkt tot het verwijderen en hermonteren van delen van de motor of de transmissie, die niet zwaarder zijn dan 500 Kg.

Overbelast de krik niet! Door overbelasting kan de krik kapotgaan en ernstige schade berokkenen aan de personen die ermee werken.

De lading op de krik mag slechts over korte afstanden worden verplaatst en uitsluitend over een oppervlak dat perfect waterpas en vlak is, en **UITSLUITEND MET DE KRIK OP DE LAGE STAND, DUS MET DE STANG VOLLEDIG INGETROKKEN** (fig.3). Verzeker u er tijdens het verplaatsen van dat de lading niet schommelt en plotseling valt.

De zwenkbare kop IS **GEEN WERKBANK**, en mag uitsluitend worden gebruikt voor de demontage en hermontage van onderdelen die moeten worden gerepareerd.

Voordat u met de reparatie en de demontage van het onderdeel begint, verzekert u zich ervan dat de auto de juiste steun heeft.

LET OP

ZORG ERVOOR DAT DE LADING MIDDEN OP DE KRIK STAAT (fig. 4)

Staat de lading niet in het midden op de krik, dan kan dat omkiepen veroorzaken en ernstige schade veroorzaken aan de krik en de personen die ermee werken.

ONDERHOUD

De pinnen (4 en 5) van de zwenkbare kop hoeven slechts af en toe te worden gesmeerd.

Smeer of vet de draaibare beugels niet in.

CONTROLES

Voor het gebruik van de krik moet een visuele controle worden verricht. Zowel de zwenkbare kop als de krik moeten worden gecontroleerd op schade en breuken.

Iedere zwenkbare kop moet onmiddellijk worden gecontroleerd als hij aan overbelasting onderhevig is geweest, als er tegen is gestoten of als hij vervormd is.

Het wordt aanbevolen de krik jaarlijks door vakmensen van de erkende servicedienst te laten nakijken en dat ieder defect, of gevaarlijk onderdeel onmiddellijk wordt vervangen met door de fabrikant geleverde originele reserveonderdelen.

BESCHADIGDE KOPPEN

Alle beschadigde of niet goed werkende zwenkende koppen moeten buiten bedrijf worden gezet en worden gesloopt. Het materiaal moet worden afgevoerd overeenkomstig de regelgeving die geldt in het land waarin het onderdeel wordt gesloopt.

INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI OBROTOWYCH SZCZĘK do PIONOWEGO PODNOŚNIKA HYDRAULICZNEGO.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ WŁAŚCICIELA I/LUB OPERATORA OBROTOWYCH SZCZĘK

Instrukcja ta jest istotną częścią obrotowych szczęk i zawsze musi być do nich dołączona, nawet w przypadku sprzedaży.

Właściciel i/lub operator obrotowych szczęk muszą znać instrukcje obsługi i zalecenia, przed rozpoczęciem korzystania z nich.

Jeżeli operator nie jest biegły w jednym z języków niniejszej instrukcji obsługi, instrukcja produktu powinna być przeczytana i omówiona z operatorem w jego języku ojczystym, upewniając się, że rozumie jej treść. Konstruktor nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane wobec osób lub mienia przez nieodpowiednie lub niedozwolone użycie obrotowych szczęk.

OPAKOWANIE

Obrotowe szczęki są dostarczane w kartonie zawierającym płyty i 2 woreczki z częściami montażowymi.

MONTAŻ (Rys.1)

- Otworzyć opakowanie i sprawdzić, czy urządzenie nie uległo uszkodzeniu podczas transportu i, czy są wszystkie części znajdujące się na liście przewozowym. Opakowanie powinno być zutyli zowane lub ponownie wykorzystane.
- Położyć płytkę (2) na płycie (1), a następnie wstawić sworzeń krótki (4) i zablokować go odpowiednimi pierścieniami segera.
- Położyć płytkę (3) na płycie (2), a następnie wstawić sworzeń długi (5) i zablokować go odpowiednimi pierścieniami segera.
- Wkręcić 2 pokręta gwintowane (6) do odpowiednich otworów w płytkach 1 i 2.
- Przymocować 4 regulowane wsporniki (7), dokręcając śruby skrzydełkowe (8) i odpowiednie podkładki (9).
- W otworze na pręt w płycie (1) wstawić łącznik (10) odpowiedni do średnicy pręta podnośnika tak, aby otwory "A" i "B" pokrywały się.
- Zablokować łącznik za pomocą śruby skrzydełkowej (11). Umieścić całe obrotowe szczęki na pręcie podnośnika przesuwając je do samego dołu, a następnie dokręcić śrubę (poz. C, rys. 2), aż do uzyskania całkowitego zablokowania szczęk (rys. 2).

UŻYTKOWANIE

- Podnieść podnośnik, jak wskazano w instrukcji dotyczącej użytkowania i konserwacji, aż do zbliżenia obrotowych szczęk do elementu do demontażu.
- Za pomocą pokręteł (6) przechylić szczęki do wybranego położenia.
- Ustawić regulowane wsporniki (7) w żądanej pozycji, a następnie mocno dokręcić śruby skrzydełkowe (8).



UWAGA

Jest bardzo ważne, aby ładunek był idealnie wycentrowany i wyważony na szczękach podnośnika:

Niewyważenie może spowodować poważne obrażenia osób i podnośnika.

- Odłączyć element samochodu do demontażu, a następnie obniżyć z powrotem podnośnik.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Stosowanie obrotowych szczęk i podnośnika ogranicza się do demontażu i montażu części silnika lub transmisji o masie nie przekraczającej 500 kg.

Nie przeciągać! Przeciążenie może spowodować uszkodzenie podnośnika i poważne obrażenia ludzi, którzy pracują z nim.

Przemieszczanie ładunku na podnośniku dozwolone jest tylko na krótkich odcinkach, na podłożu idealnie wypoziomowanym i płaskim i **Z PODNOŚNIKIEM W NAJNIŻSZYM POŁOŻENIU, CZYLI Z CAŁKOWICIE SCHOWANYM PRĘTEM** (rys.3), upewniając się, że podczas transportu ładunek nie huśta się i nagle nie spadnie.

Obrotowe szczęki **NIE SĄ PŁASZCZYZNĄ PRACY**, lecz służą wyłącznie do demontażu i ponownego montażu części do naprawy.

Przed rozpoczęciem naprawy i demontażem elementu upewnić się, że pojazd jest odpowiednio wsparty.

UWAGA

UNIKAĆ ROZMIESZCZANIA CIĘŻARU ŁADUNKU NIECENTRALNIE (rys.4)

Niecentralne rozmieszczenie ładunku może spowodować wywrócenie i uszkodzenie podnośnika oraz doprowadzić do obrażeń osób, które z nim pracują.

KONSERWACJA

Obrotowe szczęki wymagają jedynie sporadycznego smarowania sworzni (4 i 5).

Nie oleić i nie smarować regulowanych wsporników.

KONTROLA

Przed każdym użyciem podnośnik i obrotowe szczęki powinny być sprawdzone, upewniając się, że nie mają uszkodzeń lub pęknięć.

Każde obrotowe szczęki powinny być skontrolowane natychmiast, jeśli uważa się, że zostały one poddane nieprawidłowym obciążeniom, wstrząsom lub odkształceniom.

Zaleca się coroczny przegląd wykonany przez wykwalifikowany personel autoryzowanego centrum serwisowego i aby wadliwe, niebezpieczne części zastąpić oryginalnymi częściami zamiennymi dostarczonymi przez producenta.

USZKODZONE SZCZĘKI

Obrotowe szczęki uszkodzone, nadmiernie zużyte lub nieprawidłowo działające muszą być wycofane z eksploatacji, rozmontowane, a materiał poddany utylizacji zgodnie z obowiązującymi przepisami w kraju, gdzie element zostaje złomowany.

MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO da CABEÇA ORIENTÁVEL para MACACO DE FOSSA

RESPONSABILIDADE DO PROPRIETÁRIO E/OU DO UTILIZADOR DA CABEÇA ORIENTÁVEL

Este manual é parte integrante da cabeça orientável e deve acompanhá-la sempre, também no caso de venda.

O proprietário e/ou o utilizador da cabeça orientável devem conhecer as instruções de uso e as recomendações antes da utilização da mesma.

Se o operador não entende bem um dos idiomas do presente manual, as instruções devem ser lidas e explicadas no seu idioma nativo e verificar que entenda o seu significado.

O fabricante não responde por nenhum dano a pessoas ou a coisas por uso impróprio ou não permitido da cabeça orientável.

EMBALAGEM

A cabeça orientável é despachada numa caixa contendo as placas e 2 saquinhos de peças de montagem.

MONTAGEM (Fig.1)

- Abrir a embalagem e verificar que a cabeça orientável não tenha sofrido danos durante o transporte e que estejam presentes todas as peças indicadas na lista de despacho. O material da embalagem deve ser reciclado ou reutilizado.
- Aplicar a placa (2) sobre a placa (1), depois introduzir o pino curto (4) e bloqueá-lo com os relativos seeger.
- Aplicar a placa (3) sobre a placa (2), depois introduzir o pino comprido (5) e bloqueá-lo com os relativos seeger.
- Aparafusar os 2 botões com rosca (6) nos furos relativos nas placas 1 e 2.
- Fixar os 4 estribos orientáveis (7) aparafusando os parafusos borboleta (8) e as relativas anilhas (9).
- Introduzir no alojamento haste da placa (1) o adaptador (10) relativo ao diâmetro da haste do macaco de fossa, fazendo coincidir os furos "A" e "B".
- Bloquear o adaptador por meio do parafuso borboleta (11). Introduzir toda a cabeça orientável na haste do macaco de fossa fazendo-a correr até o fim, depois apertar o parafuso (Ref. "C", fig. 2) até efetuar o bloqueio completo da cabeça (fig. 2).

FUNCIONAMENTO

- Erguer o macaco conforme indicado no manual relativo de uso e manutenção até colocar a cabeça orientável perto da peça a desmontar.
- Atuando nos botões (6) inclinar a cabeça na posição desejada.
- Regular os estribos orientáveis (7) na posição desejada, depois apertar com força os parafusos borboleta (8)

ATENÇÃO

É muito importante que a peça fique perfeitamente centralizada e balanceada na cabeça do macaco:

Um desequilíbrio poderá causar graves danos às pessoas e ao macaco.

- Soltar a peça do veículo a desmontar, depois fazer o macaco descer novamente.

NORMAS DE SEGURANÇA

O uso da cabeça orientável e do macaco é limitado à remoção e à remontagem de partes de motor ou transmissão cujo peso não ultrapasse 500 kg.

Não sobrecarregar ! A sobrecarga pode causar quebras no macaco e danos graves às pessoas que trabalham com este.

A movimentação da carga no macaco é admitida somente por breves trechos no pavimento perfeitamente nivelado e plano e **COM O MACACO NA POSIÇÃO MAIS BAIXA, PORTANTO, COM A HASTE TOTALMENTE ABAIXADA** (fig. 3), verificando durante o transporte que a carga não oscile e não caia repentinamente.

A cabeça orientável **NÃO É UMA SUPERFÍCIE DE TRABALHO**, mas deve ser usada exclusivamente para a desmontagem e a remontagem das partes a reparar.

Antes de iniciar a reparação e a desmontagem da peça verificar que o veículo esteja suportado de forma apropriada.

ATTENZIONE

EVITAR QUE A CARGA NO MACACO ESTEJA DESCENTRALIZADA (fig. 4).

Cargas descentralizadas podem causar inclinações ou danos no macaco e nas pessoas que trabalham com este.

MANUTENÇÃO

A cabeça orientável exige somente uma lubrificação periódica dos pinos (4 e 5).

Não lubrificar ou engraxar os estribos orientáveis.

INSPEÇÕES

Antes do uso deve ser efetuado um controlo visual, tanto na cabeça orientável como no macaco, verificando que não haja danos ou quebras.

Cada cabeça orientável deve ser controlada imediatamente se for submetida a uma sobrecarga, uma batida ou uma deformação.

Recomenda-se um controlo anual por parte do pessoal qualificado do centro de assistência autorizado e que cada parte defeituosa, perigosa ou outro, seja substituída imediatamente com peças sobressalentes originais fornecidas pelo fabricante.

CABEÇAS DANIFICADAS

Todas as cabeças orientáveis danificadas ou que funcionam mal devem ser desativadas demolindo-as e eliminando o material de acordo com a norma vigente no país onde a peça for demolida.

HASZNÁLATI- ÉS KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ KERÉKEMELŐ TÁJOLHATÓ FEJÉHEZ

A TÁJOLHATÓ FEJ TULAJDONOSÁRA ÉS/VAGY FELHASZNÁLÓJÁRA HÁRULÓ FELELŐSSÉG

A jelen útmutató elidegeníthetetlen része a tájolható fejnek, a dokumentumnak eladás esetén is kísérsnie kell a műszert.

A tájolható fej használata előtt, a műszer tulajdonosának és/vagy felhasználójának meg kell ismer-
nie az útmutató tartalmát és annak előírásait.

Ha a felhasználó nem értené az útmutató, annak tartalmát saját anyanyelvén kell közölni vele,
hogy annak előírásait megértse.

A gyártó semmilyen felelősséget nem vállal a műszer helytelen használatából és az útmutató
előírásának be nem tartásából származó személyi vagy anyagi károkért.

CSOMAGOLÁS

A tájolható fej dobozba csomagolva kerül átadásra, amely tartalmazza a lemezeket és 2 tasak
szerelelelemet.

ÖSSZESZERELÉS (1.kép)

- Nyissuk ki a csomagolást és bizonyosodjunk meg arról, hogy a szállítás alatt nem érte sérülés
a műszert és a szállítólevélen feltüntetett tételek megvannak-e. A csomagolóanyagot megfelelő
módon kell újrahasznosítani vagy újra felhasználni.
- Szereljük a (2) lemezt az (1) lemezre, majd illesszük be a rövidebb zsanért (4) és rögzítsük a
megfelelő záró elemmel.
- Szereljük a (3) lemezt a (2) lemezre, majd illesszük be a hosszabb zsanért (5) és rögzítsük a
megfelelő záró elemmel.
- Szereljük fel a 12 darab menetes gombot (6) az 1 és 2 lemez megfelelő nyílásaiba.
- A szárnyas csavarok (8) és a hozzájuk tartozó rondellák (9) segítségével rögzítsük a 4 darab
állítható rögzítő bilincset (7).
- Illesszük a helyére a lemezek szárát (1), a kerékemelő átmérőjének megfelelő adaptert (10),
ügyelve az „A” és „B” pontok egybeesésére.
- A szárnyas csavar (11) segítségével rögzítsük az adaptert. Helyezzük a kerékemelő szárára a
tájolható fejet, engedjük teljesen le és rögzítsük a csavarral (Ref. „C”, 2. kép), úgy, hogy a fej
teljes mértékben rögzüljön (2. kép)

MŰKÖDÉS

- A használati- és karbantartási útmutató előírása szerint emeljük fel a kerékemelőt, ameddig az
el nem éri a kiszereleendő egység magasságát.
- A gombok (6) segítségével döntjük meg a fejet a szükséges pozícióba.
- Állítsuk be a bilincseket (7) majd húzzuk meg alaposan a szárnyas csavarokat (8).



FIGYELEM

**Nagyon fontos, hogy az emelő fejre tökéletesen középre állítva és kiegyensúlyozottan
kerüljön felszerelésre a mozgatandó elem:**

A helytelen felszerelés személyi sérülést és a műszer törését okozhatja.

- Csatlakoztassuk le a mozgatandó elemet a jármű többi egységéről és engedjük le az emelőt.

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

Az emelő és a tájolható fej, kizárólag a motor és a váltóegység ki- és beszereléséhez, max. 500kg-
os összsúlyig használható.

**Tilos túlterhelni! A műszer túlterhelése az emelő törését és a dolgozó személyzet súlyos
sérülését okozhatja.**

Az előre szerelt terhet csak rendkívül rövid távon, kizárólag sík talajon szabad mozgatni, úgy, hogy **AZ EMELŐ A LEGALACSONYABB SZINTEN ÁLLJON ÉS AZ EMELŐSZÁR TELJESEN LE LEGYEN ENGEDVE** (3. kép), illetve meg kell bizonyosodni arról, hogy a felszerelt terhelés ne lengjen ki és megfelelően legyen rögzítve.

A tájolható fej **NEM MUNKAFELÜLET**, kizárólag a javítandó járműelemek ki- és beszerelésekor használható.

Mielőtt a kiszereelési és javítási munkákat megkezdjük, bizonyosodjunk meg arról, hogy a kerékemelő megfelelő módon támaszkodjon a talajra.

FIGYELEM

A FELSZERELT TEHERNEK MINDIG KIEGYENSÚLYOZOTTAN KELL ÁLLNIA A KERÉKEMELŐN. (4. kép)

A kiegyensúlyozatlan terhelés az emelő borulását vagy az emelő illetve az azzal dolgozó személy sérülését okozhatja.

KARBANTARTÁS

A tájolható fej nem kíván különösebb karbantartást, kizárólag a (4 és 5) zsanérokat kell időközönként megzsírozni.

Tilos az állítható bilincseket kenőolajjal vagy kenőzsírral kezelni.

ELLENŐRZÉS

A felhasználás előtt át kell tekinteni a kerékemelőt, meg kell bizonyosodni arról, hogy az emelőn és a tájolható fejen ne legyen sem sérülés sem törés.

Ha a tájolható fejet túlterhelnénk azonnal meg kell róla győződni, hogy a túlterhelés okozott-e bármilyen sérülést a műszeren.

Ajánljuk, hogy az ellenőrzést végezze a központi szervizszolgálat által megbízott szakember, illetve az esetlegesen sérült elemeket azonnal a gyártó által biztosított eredeti cserealkatrészel helyettesítsék.

SÉRÜLT FEJEK

Minden sérült vagy hibás fejet használaton kívül kell helyezni, a felhasználati ország előírásainak megfelelően gondoskodni kell a fej és a csomagolóanyag megsemmisítéséről.



BETA UTENSILI S.p.A.

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com - info@beta-tools.com